

## L-ispiza tal-proċedimenti - Slovenja

Din il-paġna tipprovdi lek informazzjoni dwar l-ispejjeż tal-gustizzja fis-Slovenja.



### Qafas regolatorju li jirregola d-drittijiet tal-professjonijiet legali

#### L-Avukati

Id-drittijiet tal-avukati huma rregolati bl-Att dwar id-Drittijiet tal-Avukati (Il-Gazzetta Uffiċjali tar-Repubblika tas-Slovenja 67/2008; 35 /2009-ZOdv-C, valida mill-1.1.2009 sad-9.5.2009).

Din il-ligi tapplika sakemm **il-Kamra tal-Avukati Slovena** tadotta l-lista l-ġdida ta' f'ħlasijiet għall-avukati, li trid tiġi approvata mill-Ministeru tal-Ġustizzja u l-Amministrazzjoni Pubblika.

#### In-Nutara

Il-ħlasijiet lin-nutara huma rregolati mit-Tariffa għan-Nutara (il-Gazzetta Uffiċjali tar-Repubblika tas-Slovenja 94/2008) adottata mill-**Ministeru tal-Ġustizzja u l-Amministrazzjoni Pubblika**. Qabel l-adozzjoni, il-Ministru jissottometti t-tariffa lill-**Kamra tan-Nutara tas-Slovenja** għal rimarki u opinjonijiet preliminari; li madankollu ma jorbtux legalment lill-Ministru.

### Spejjeż fissi

#### Spejjeż fissi fi proċedimenti ċivili

#### Spejjeż fissi għal-litiganti fi proċedimenti ċivili

L-ispejjeż fissi jinkludu:

- id-drittijiet tal-qorti,
- id-drittijiet tal-avukati,
- id-drittijiet tal-esperti,
- id-drittijiet tat-tradutturi u tal-interpreti, kif ukoll
- l-ispejjeż tal-ivjaġġar (pereżempju, dawk tax-xhieda u l-esperti).

#### Fażi fil-proċediment ċivili meta jridu jithallsu l-ispejjeż fissi

Id-drittijiet tal-qorti normalment jithallsu fil-**ftuħ tal-proċediment** meta jitressaq ir-rikors.

F'ċerti każijiet, id-drittijiet jithallsu **meta l-qorti tagħti s-sentenza** (pereżempju, tilwimiet ta' natura soċjali quddiem il-qorti tal-ewwel istanza, proċedimenti għar-reġistrazzjoni tal-artijiet, proċedimenti li jikkonċernaw deċiżjonijiet tal-ewwel istanza dwar indennizzi).

**Fi proċedimenti ta' trasferiment ta' proprjetà**, id-dritt irid jifhallas fit-**tmem tas-smigh** – ladarba l-patrimonju tal-persuna mejta jsir magħruf.

**Id-drittijiet tal-avukati** jridu jifhallsu wara li l-qorti tkun f'arġent ordni dwar l-ispejjeż tal-proċediment. L-avukati jistgħu jitolbu li porzjon minn jew l-ammont sfiħ tad-drittijiet tagħhom għandu **jifhallas bil-quddiem**, li hija prattika komuni.

Il-parti li tissuggerixxi **stħarriġ tal-evidenza** (pereżempju, minn espert jew xhieda), jew l-użu tas-**servizz ta' traduttur jew interpretu** għandha tħallas l-ispejjeż **bil-quddiem**.

### **Spejjeż fissi fi proċedimenti kriminali**

#### **Spejjeż fissi għal-litiganti fi proċedimenti kriminali**

L-ispejjeż fissi jinkludu:

- id-drittijiet tal-qorti,
- id-drittijiet tal-avukati (li jiddependu fuq in-numru ta' smigh),
- id-drittijiet tal-esperti,
- id-drittijiet tat-tradutturi u l-interpreti u
- l-ispejjeż tal-ivjaġġar (pereżempju, dawk tax-xhieda u l-esperti).

#### **Fażi fil-proċediment kriminali meta jridu jifhallsu l-ispejjeż fissi**

Il-ħlasijiet lill-qorti u spejjeż oħra normalment jifhallsu **wara** li l-qorti tkun tat **deċiżjoni finali li ma tkunx sugġetta għal appell jew wara li l-qorti tkun sussegwentement tat ordni speċjali dwar l-ispejjeż tal-proċedimenti li ma tkunx sugġetta għal appell**.

Id-drittijiet tal-avukati għandhom jifhallsu wara li l-qorti tkun tat ordni dwar l-ispejjeż tal-proċedimenti. L-avukati jistgħu jitolbu li porzjon minn jew l-ammont sfiħ tad-drittijiet tagħhom għandu jifhallas bil-quddiem, u ġeneralment hekk isir.

### **Spejjeż fissi fi proċedimenti kostituzzjonali**

#### **Spejjeż fissi għal-litiganti fi proċedimenti kostituzzjonali**

Fi proċedimenti kostituzzjonali mhemm **l-ebda drittijiet tal-qorti**. Spejjeż oħra (pereżempju, id-drittijiet tal-avukati u l-ispejjeż tal-ivjaġġar) jiffurmaw parti mill-ispejjeż ta' kull parti.

#### **Fażi fil-proċediment kostituzzjonali meta jridu jifhallsu l-ispejjeż fissi**

Id-drittijiet tal-avukati jridu jifhallsu fit-**tmem** tal-proċedimenti. Dawn jistgħu jitolbu li porzjon minn jew l-ammont sfiħ tad-drittijiet tagħhom għandu jifhallas bil-quddiem, li ġeneralment hekk isir.

### **Informazzjoni li għandha tiġi pprovduta minn qabel mir-rappreżentanti legali**

#### **Drittijiet u obbligi tal-partijiet**

L-avukati mhumiex meħtieġa legalment li jfornu informazzjoni dwar id-drittijiet u l-obbligi, dwar ċansijiet ta' raġun u l-ispejjeż involuti. Madankollu, it-talba tal-avukati għall-ħlas trid issir permezz ta' fattura speċjali li turi l-informazzjoni dwar id-drittijiet u l-ispejjeż involuti. Meta l-avukat u l-klijent jaqblu li d-drittijiet u l-ispejjeż mhux se jkun stabbliti abbażi tal-**Att dwar id-Drittijiet tal-Avukati** iżda aktar skont ftehim speċjali dwar il-livell ta' drittijiet, il-ftehim għandu jkun konformi ma' regoli speċifiċi.

### **Sorsi tal-ispejjeż**

#### **Fejn nista' nsib informazzjoni dwar is-sorsi tal-ispejjeż fis-Slovenja?**

L-ispejjeż għall-proċedimenti ġudizzjarji huma rregolati bit-testi legali li ġejjin:

- **L-Att dwar id-Drittijiet tal-Qorti** – Zakon o sodnih taksah (Il-Gazzetta Uffiċjali tar-Repubblika tas-Slovenja 37/2008)
- **L-Att dwar id-Drittijiet tal-Avukati** – Zakon o odvetniški tarifi (hemm bidla prevista fil-futur qrib)
- **It-Tariffa tan-Nutara** – *Notarska tarifa* (il-Gazzetta Uffiċjali tar-Repubblika tas-Slovenja 94/2008, 32/2011. Hemm pjanijiet għal emenda ġdida dalwaqt),
- Ir-regoli dwar l-**interpreti tal-qorti** – Pravilnik o sodnih tolmačih (Il-Gazzetta Uffiċjali tar-Repubblika tas-Slovenja 49/2002, 75/2003, 71/2007)

- Ir-regoli dwar l-**esperti u l-istimaturi tal-qorti** – Privilnik o sodnih izvedencih in cenilcih (Il-Gazzetta Uffiċjali tar-Repubblika tas-Slovenja 7/2002, 75/2003, 72/2005, 71/2007, 84/2008)
- **L-Att dwar il-Proċedura Kriminali** – *Zakon o kazenskem postopku* (il-Gazzetta Uffiċjali tar-Repubblika tas-Slovenja 32/2012),
- **Regoli dwar l-Irkupru tal-Ispejjeż fi Proċedimenti Kriminali** – *Privilnik o povnitvi stroškov v kazenskem postopku* il-Gazzetta Uffiċjali tar-Repubblika tas-Slovenja 61/1997, 6897 - corr. 62/2008),
- **L-Att dwar il-Proċedura Ċivili** – *Zakon o pravdnem postopku* (il-Gazzetta Uffiċjali tar-Repubblika tas-Slovenja 73/2007 – verżjoni uffiċjali kkonsolidata, 45/08 - ZArbit, 45/08, 111/08 - Odl. US, 121/08 - Skl. US, 57/09 - Odl. US, 12/10 - Odl. US, 50 /10 - Odl. US, 107/10 - Odl. US, 75/12 - Odl. US u 76/12 - corr.).

It-testi ċċitati aktar 'il fuq huma disponibbli onlajn fuq il-portal legali tas-Slovenja, iċ-[Ċentru ta' informazzjoni legali](#), jew minn registri oħra tal-liġijiet nazżjonali.

### **F'liema lingwi nista' nikseb informazzjoni dwar is-sorsi tal-ispejjeż fis-Slovenja?**

L-informazzjoni hija disponibbli biss bil-lingwa Slovena.

### **Fejn nista' nsib informazzjoni dwar il-medjazzjoni?**

L-informazzjoni dwar il-medjazzjoni hija disponibbli fuq il-webpage tal-[EJN Civil Atlas](#) dwar ir-riżoluzzjoni alternattiva ta' tilwimiet

L-informazzjoni tinsab ukoll fil-websajt tal-Ministeru tal-Ġustizzja u l-Amministrazzjoni Pubblika u l-websajts tal-qrati individwali li jipprovdu medjazzjoni fil-qorti (eż. [Il-Qorti Distrettwali ta' Ljubljana](#)).

Aktar informazzjoni tista' tinkiseb minn fuq is-siti elettronici tal-NGOs u ta' operatori tas-settur privat li huma attivi fil-medjazzjoni (ara l-paġni dwar il-Medjazzjoni u dwar kif Issib Medjatur).

### **Fejn nista' nsib informazzjoni addizzjonali dwar l-ispejjeż?**

#### **Fejn nista' nsib informazzjoni dwar it-tul medju ta' żmien li proċeduri differenti jieħdu?**

It-taqsima tas-sit elettroniku tal-[Ministeru tal-Ġustizzja](#) dwar l-**analizi ta' statistika ġudizzjarja** fiha informazzjoni dwar it-tul medju ta' żmien ta' proċeduri differenti.

### **Taxxa fuq il-Valur Miżjud**

#### **Kif tinghata din l-informazzjoni?**

L-informazzjoni dwar l-ispejjeż tiġi ppubblikata f'regolamenti differenti; madankollu, il-VAT normalment ma tkunx inkluża. Meta l-VAT tkun trid tiżdid fuq il-prezz (pereżempju, jekk fuq is-servizzi tal-avukat tkun trid tiħallas il-VAT) ir-regolamenti normalment jiddikjaraw dan.

### **Għajnuna legali**

#### **Il-limitu ta' dħul applikabbli fil-qasam tal-ġustizzja ċivili**

Il-limitu ta' dħul applikabbli għall-għajnuna legali huwa rregolat bl-Artikolu 13 tal-**Att dwar l-Għajnuna Legali Bla Fias**– Zakon o brezplačni pravni pomoči (il-Gazzetta Uffiċjali tar-Repubblika tas-Slovenja 48/2001, 50/2004, 96/2004-UPB1, 23/2008).

Persuni jiġu intitolati għall-għajnuna legali jekk l-istatus finanzjarju tal-familji tagħhom **ma jippermettilhomx milli jħallsu l-ispejjeż ġudizzjarji bla ma jagħmlu ħsara għal-livell minimu tal-għajxien tagħhom**. Il-livell minimu tal-għajxien tagħhom jiġi kkunsidrat bħala wieħed mhedded meta id-dħul ta' kull xahar ta' dik il-persuna, jew id-dħul medju ta' kull xahar tal-membri tal-familja, ma jkunx jaqbeż id-doppju tad-dħul minimu ta' kull xahar previst fl-Att dwar is-Sigurtà Soċjali – Zakon o socialnem varstvu (il-Gazzetta Uffiċjali tar-Repubblika tas-Slovenja 3/2007-UPB2 {23/2007 popr., 41/2007 popr.}, 122/2007 Odl.US: U-I-11/07-45).

Mill-1 ta' Ġunju 2012 id-dħul minimu huwa ta' EUR 260; id-dħul **massimu li jikkwalifika għall-għajnuna legali huwa għalhekk ta' EUR 520**.

Il-qorti tista' teżenta wkoll lill-partijiet milli jħallsu d-drittijiet tal-qorti (irregolat bl-Artikolu 11 tal-**Att dwar id-Drittijiet tal-Qorti**) jekk meta dawn jiħallsu jista' jnaqqas konsiderevolment il-baġit tal-għajxien minimu tagħhom u tal-familji tagħhom. Id-deċiżjoni tiħalla fid-diskrezzjoni tal-qorti wara li tkun ikkunsidrat iċ-ċirkostanzi rilevanti kollha.

#### **Il-limitu ta' dħul applikabbli fil-qasam tal-ġustizzja kriminali għall-konvenuti u għall-vittmi**

Il-limitu ta' dñul applikabbli fil-qasam tal-gustizzja kriminali għall-konvenuti u għall-vittmi huwa l-istess bħal fil-każijiet ta' gustizzja civili.

## **Kundizzjonijiet oħra marbuta mal-għoti ta' għajjnuna legali għall-vittmi u l-konvenuti**

Mhemm l-ebda kundizzjonijiet oħra marbuta mal-għoti ta' għajjnuna legali la għall-vittmi u lanqas għall-konvenuti.

## **Proċedimenti tal-qorti bla spejjeż**

Il-ħlas tad-drittijiet tal-qorti **mhuwiex meħtieġ** fil-proċedimenti tal-qorti elenkati hawn taħt:

- Proċedimenti quddiem il-Qorti Kostituzzjonali tas-Slovenja
- Infurzar tad-deċizzjonijiet tal-qorti f'tilwimiet relatati mal-impjeg u ma' kwistjonijiet oħra marbuta max-xogħol
- Proċedimenti fejn tkun ingħatat għajjnuna legali
- Infurzar ta' talbiet għall-manteniment
- Ingunzjonijiet temporanji matul proċedimenti ta' divorzju jew proċedimenti ta' manteniment għat-fal
- Proċedimenti ta' insolvenza meta dawn jibdew mid-debitur
- Awtentikazzjoni tad-dokumenti li jkunu meħtieġa għall-infurzar tad-drittijiet tas-sigurtà soċjali f'pajjiż barrani
- Diversi proċedimenti u materji oħra elenkati fl-Att dwar id-Drittijiet tal-Qorti u f'regolamenti oħra.

## **Meta għandha l-parti li tiffel tħallas lill-parti li tirbaħ?**

Ir-rifużjoni tal-ispejjeż hija rregolata bl-Att dwar il-Proċedura Kriminali u l-Att dwar il-Proċedura Ċivili, li jstabbilixxu il-prinċipju tar-raġun u l-prinċipju tat-tort.

**Fil-proċedimenti ċivili**, il-parti li tiffel għandha tħallas l-ispejjeż li jkunu saru mill-parti li tirbaħ. Kull parti għandha tkopri l-ispejjeż li jkunu ġejjin minħabba t-tort tagħhom jew inkella b'koinċidenza. Regoli iktar dettaljati dwar ir-rimborż tal-ispejjeż huma stipulati fl-Att dwar il-Proċedura Ċivili (l-Artikoli 151-186 u 173.a) u fir-Regoli dwar l-Irkupru tal-Ispejjeż tal-Proċedimenti Kriminali (Gazzetta Uffiċjali Nru 15/03).

**Fil-proċedimenti kriminali**, il-qorti ġeneralment tordna li l-ispejjeż ta' rimborż jithallsu mill-konvenut jekk jinstab ħati. L-Att dwar il-Proċedura Kriminali (l-Artikoli 92-99) u r-regolament speċjali maħruġ mill-**Ministru tal-Gustizzja u l-Amministrazzjoni Pubblika** fih regoli iktar dettaljati dwar ir-rimborż tal-ispejjeż.

## **Drittijiet tal-esperti**

**Fi proċedimenti ċivili**, id-drittijiet tal-esperti għandhom, fil-prinċipju, jithallsu bil-quddiem mill-parti li tkun talbet li x-xhieda tinstema' mill-espert. Jekk il-qorti tordna li tisma' lill-espert, il-qorti trid tkopri l-ispejjeż bil-quddiem. Dawn l-ispejjeż imbagħad jiġu rifużi fit-tmiem tal-proċediment, skont il-prinċipju ta' min jirbaħ.

**Fi proċedimenti kriminali**, id-drittijiet tal-esperti jithallsu bil-quddiem mill-qorti.

## **Drittijiet tat-tradutturi u tal-interpreti**

**Fi proċedimenti kriminali**, il-qorti tħallas id-drittijiet tat-tradutturi u tal-interpreti **bil-quddiem**.

L-ispejjeż tat-traduzzjoni jew tal-interpretazzjoni fi jew mil-lingwa Taljana u l-lingwa Ungeriza ma jithallsux fuq il-baži tad-drittijiet kostituzzjonali ta' minoritajiet Taljani u Ungerizi sabiex jużaw il-lingwa tagħhom stess (anke meta il-persuni kkonċernati jkunu meħtieġa jirrifondu spejjeż oħra fi proċedimenti kriminali).

L-ispiza tat-traduzzjoni u l-interpretazzjoni ma tithallasx jekk il-konvenut ma jkunx jista' jifhem il-lingwa li fiha jkun qed isir il-proċediment.

**Fi proċedimenti ċivili**, id-drittijiet tat-tradutturi u tal-interpreti jiffurmaw parti mill-ispiza tal-proċedimenti. Dawn l-ispejjeż iridu jithallsu bil-quddiem mill-parti li l-imġiba tagħha tkun bdiet il-proċediment. Fit-tmiem tal-proċedimenti, l-ispejjeż jiġu rifużi fuq il-baži tal-prinċipju tar-raġun u l-prinċipju tat-tort.

## **Studji ta' każijiet fis-Slovenja**

Informazzjoni aktar speċifika dwar l-ispejjeż tal-proċedimenti fis-Slovenja hija disponibbli permezz ta' xi studji ta' każijiet konkreti.

## Links relatati

[Sistema legali Slovena](#)

[Direttorju tal-Qorti tal-Kontea ta' Ljubljana](#)

[Direttorju tal-analizi ta' statistika ġudizzjarja](#)

## Dokumenti relatati

[Ir-rapport dwar is-Slovenja fl-Istudju fuq it-Trasparenza tal-Ispejjeż\(723 Kb\)](#)

---

Il-verzjoni bil-lingwa nazzjonali hija ġestita mill-Istat Membru rispettiv. It-traduzzjonijiet saru mis-servizz tal-Kummissjoni Ewropea. Jista' jkun hemm xi tiddil imdañhal fl-orijinal mill-awtorità nazzjonali kompetenti li jkun għadu ma jidherx fit-traduzzjonijiet. Il-Kummissjoni Ewropea ma taċċettax responsabbiltà jew kwalunkwe tip ta' tort fir-rigward ta' kull informazzjoni jew dejta li tinsab jew li hemm referenza għaliha f'dan id-dokument. Jekk jogħġbok irreferi għall-avviż legali sabiex tiċċekkja r-regoli dwar id-drittijiet tal-awtur għall-Istati Membri responsabbli minn din il-paġna.

L-aħħar aġġornament: 25/06/2019